

LA TOPONIMIA EN ÁLAVA REFERIDA A LA CALZADA ROMANA Y AL CAMINO DE SANTIAGO

Elena Martínez de Madina Salazar

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA. VITORIA (ESPAÑA)

INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta comunicación es hablar de los topónimos que están relacionados con la calzada romana y el Camino de Santiago en el territorio de Álava. Tengo que admitir que mi conocimiento sobre caminería es muy escaso. Más bien puedo decir que soy lega en la materia. Sin embargo, lo que sí conozco un poco es la toponimia de Álava relacionada con las calzadas, caminos y, más concretamente, el Camino de Santiago.

Cuando me propuse hacer esta aportación, no sabía con detalle por dónde pasaban estas calzadas pero sí, en cambio, qué topónimos hacían referencia a ellas. Es, por lo tanto, un proceso inverso a lo esperado: partiendo de los topónimos saber por dónde pasan estas calzadas. Es obvio que, como tantas otras muchas veces, onomástica e historia son ciencias complementarias en determinados aspectos.

Recordemos algunos conceptos básicos y ciertas consideraciones:

- a) Un topónimo es el nombre que el ser humano pone a una entidad de lugar para diferenciarla de otra y hacerla única. Por lo tanto, habrá que tener en cuenta qué lengua o lenguas son utilizadas en el territorio sobre el que se hace el estudio. En nuestro caso estas lenguas son el *euskera* y el castellano.
- b) La toponimia, entre otras muchas clasificaciones, la podemos dividir en toponimia mayor y toponimia menor. Es en esta última en la que nos centraremos: por un lado, es la más conservadora en lo que a su aspecto lingüístico se refiere, ya que su transmisión se escapa con frecuencia de la lengua administrativa y oficial; por otro, son nombres que el hablante pone a la realidad que le rodea y en la lengua que utiliza para comunicarse.
- c) La toponimia actual, la que vive todavía en el habla y en la memoria de los habitantes de cada territorio, es muy importante por dos razones: una, ha perdurado a lo largo del tiempo o bien ha nacido recientemente pero está viva, y dos, nos sirve para localizar el topónimo. Es decir, la toponimia actual nos indica sitio y nombres concretos.

- d) En el territorio de Álava encontramos topónimos en *euskera* (una gran mayoría), y en castellano. Al haberse perdido una de las dos lenguas en gran parte de la provincia y al haber sido el castellano la lengua oficial administrativa, ha sucedido lo siguiente: algunos topónimos han pasado del *euskera* al castellano, otros se han desfigurado, otros han desaparecido, y otros se han mantenido. Ante esta situación ciertamente compleja, es imprescindible realizar un estudio diacrónico de los topónimos para poder resolver la gran cantidad de dudas que se nos plantean. Es necesario recurrir a la toponimia histórica para así poder reconstruir viejos topónimos y recuperar otros ya desaparecidos.

VALOR DE LA TOPONIMIA HISTÓRICA

Conocido es que las deformaciones de los nombres y las etimologías populares suelen llevar a engaño, en lo que respecta a la interpretación de un nombre, y a topónimos, cuando menos, curiosos.

Veamos un caso concreto: en un excelente libro sobre la ruta jacobea a su paso por Álava, de la ya fallecida profesora Micaela J. Portilla, y sin que con esto quiera yo, en ningún caso quitar méritos a la obra de esta insigne investigadora de nuestra tierra, de cuya sabiduría me hallo muy lejos, se puede leer lo siguiente:

...Por otra parte, el hallazgo, también reciente, de una columna miliaria en los arenales de Errekaleor, en el lugar llamado ‘Carrovía’, entre Arcaya y Vitoria, ratifica las noticias del paso por estos lugares de la calzada de Burdeos a Astorga, seguida también, como venimos comprobando, por viajeros y peregrinos desde la Alta Edad media y a lo largo de todo el medioevo. El topónimo ‘Carrovía’, nombre significativo de un camino carretil, y el término Salvatierrabide¹, en el lugar donde la calzada romana llegaba a las proximidades de la actual Vitoria, dan fe de la vigencia plena de este camino cuando menos hasta después de 1256, fecha de la carta de población que dio nombre a Salvatierra. (Portilla, 1991:131)

Efectivamente, todos los entendidos confirman que la calzada pasaba por este lugar, pero lo que no es correcto es la interpretación del topónimo *Carrovía*. En la toponimia actual este topónimo es *Carrovía* o *Carovia*. Podemos pensar que *Carovia* es una deformación de *Carrovía* que se interpreta como “Vía de carros². Si acudimos a la toponimia histórica y disponemos de una buena muestra de datos, observaremos que el proceso ha sido justamente a la inversa.

El topónimo genuino es *Carobia* (*Karobia* en la ortografía vasca) siendo el primer testimonio que conocemos de 1563². El nombre permanece casi inalterable hasta finales del siglo XVII, en el que ya empiezan a aparecer variantes del topónimo como *Carrobi*, *Carrobea*, *Carabea*, *Carabia*, *Carovia*,... etc., hasta *Carrovía*.

Karobi es palabra vasca, muy utilizada en toponimia, que quiere decir “calero”, < *kare*, “cal”, más *hobi*, “fosa”. Y para confirmar esta interpretación, encontramos en un traslado de 1763 del Apeo de Vitoria de 1481, el siguiente texto que hace referencia a una calera sita en dicho término:

¹ *Salvatierrabide* significa “camino a Salvatierra”.

² “Una pieça en el termino de *Carobia* [Arcaya], por cabecera la Loma de San Pelayo...” Archivo Histórico Provincial de Álava, año 1563, Protocolo 4.759, s/f.

...las piezas que se labran en la Cuesta de San Esteban que son en el dicho termino de Sarricuri [...] pegado a un moxon que esta entre las piezas de [...] que por la dicha pieza [...] descendia e venia el camino por donde venia el almaje de Victoria al dicho Monte de Sarricuri el qual dicho camino señalaron para que se quede por camino el qual dicho camino descende de la dicha cuesta de entre San Pelayo e San Esteban e pusieron otro mojon en la calera donde parten los terminos de Sarricuri e Olarizu...³.

Otro topónimo relacionado con *Karobi*, es el actual *Cabezuelo*. Haciendo la misma reconstrucción encontramos en los documentos: *Carbezuelo*, *Carezuelo*, *Caraculoa*, *Carasuelo*, *Cerravezuelo*, *Carrobiculo*, *Carabilulo*, *Carabizulu*, *Carabeculo*, *Carabizuloa*, *Carabiçuloa* y el más antiguo que conocemos *Carahobiçulo* de 1574⁴, en grafía de hoy *Karobizulo*, de *kare*, “cal”, más *hobi*, “fosa”, más *zulo*, “agujero”, es decir, “calero”. Esta forma *Carahobiçulo* tiene un especial interés: supone la voz *kare*, en composición *kara-*, de modo que nos lleva a pensar que en el siglo XVI se mantenía quizá la aspiración de la hache, lo que preservaba dos vocales iniciales completas de *Kara-*. Sólo después, al desaparecer la aspiración de la hache, se abrió puerta a las formas *Karaobizulo* > *Karobizulo*.

La toponimia actual nos ha servido para saber dónde está el término. Una vez localizado y conocido sus límites, podemos ir reconstruyendo el topónimo hacia atrás en el tiempo y llegar al origen del término. Por lo tanto, es claro que necesitamos de la toponimia actual y de la histórica.

ELEMENTOS QUE COMPONEN LOS TOPÓNIMOS

Antes de conocer los topónimos que están relacionados con calzadas y caminos, veamos cómo están contruidos estos nombres. En castellano huelga explicar nombres como *Camino carretil*, *Camino real*, *Calzada*,... etc. Sí quizá recordar que *carra* es un prefijo local, común en comarcas del centro y sur de Álava, para designar camino, como *Carralaguardia*, “camino a Laguardia”⁵.

La palabra en lengua vasca para nominar un camino es *bide*, pudiendo ser el primer elemento del topónimo como en *Bidetxipi*, ‘camino pequeño’ o en segundo lugar como en *Bitoriabide*, “camino a Vitoria”. También los nombres, *kamino*, ‘carretera’ y *galtzada*, *kaltzada*, “calzada”.

Pero no sólo nos guiamos por los caminos para saber por dónde puede pasar una antigua calzada, sino por otros nombres que nos revelen la existencia de elementos relacionados con ellas, como son: *kastru*, “castro”, *foru*, “foro” y *erromes*, “romero, peregrino”.

Topónimos en Álava que hacen referencia a calzadas y caminos.

Sabiendo ya algo más sobre los componentes en lengua vasca de estos topónimos, veamos, pues, algunos de los que conocemos en Álava. No nos detendremos en todos los caminos que llevan a poblaciones. Como ya

³ Archivo Municipal de Vitoria, *Amojonamiento de la ciudad de Vitoria*, años 1481-1486, traslado de 1763, sig. 10/008/000, f. 37.

⁴ Archivo Histórico Provincial de Álava, año 1574, Protocolo 6.210, f. DCLXIII.

⁵ Topónimo de la Rioja alavesa en Álava.

hemos visto, se componen del nombre de la localidad más *bide*: *Bitoriabide*, *Salbaterrabide*, *Durrumabide*, *Albeizbide*, *Txintxetrubide*,... etc. Todos estos topónimos nos ayudan a saber cómo se nominaban las distintas localidades en lengua vasca, ya perdida en la gran mayoría de ellas. Son estos nombres los que se han utilizado para crear la norma de muchos de los topónimos mayores en *euskera*.

El Camino de Santiago a su paso por Álava lo podemos ver, *grosso modo*, en el siguiente mapa. Este camino coincide muchas veces, o pasa muy cerca, con la antigua calzada romana Burdeos-Astorga.

Hay dos zonas bien diferenciadas lingüísticamente en cuanto a topónimos se refiere. En la zona desde el túnel de San Adrián hasta bien pasado Vitoria, los topónimos son en *euskera*. Desde Armiñon, hasta su salida del territorio, son topónimos en castellano principalmente.

Compuestos con *bide*, “camino”.

En composición puede ser *bide* y *bida*.

Bidabea, *Biderabea*: “debajo del camino”.

Bidaburu: “extremo del camino”.

Bidagana, *Bidegana* o *Bidegaña*: “encima, en lo alto del camino”.

Bidagutxia: “camino menor”.

Bidaostea: “detrás del camino”.

Bidarte: “entre caminos”.

Bidaurre, *Bidaurreta*: “delante del camino”.

Bideandi: “camino grande”.

Bidebarria, *Bidebarrieta*: “camino nuevo”

Bidebitartea, *Bidabitartea*: “entre dos caminos”.

Bidenagusia: “camino mayor”.

Bideondo: “junto al camino”

Bidetxipi: “camino menor”.

Bidesolo: “pieza del camino”.

Bengobide: “camino de abajo”.

Bazterbide: “camino de la orilla”.

Goikobide: “camino de arriba”.

También puede aparecer con *-pide*:

Errepide, *Camino de Errepide*: “camino Real” (de *errege*, en composición *erret*.)

Gurpide, *Gurdipide*, *Gurpidia*, *Gurpida*, *Gurdapida*: “camino carretil” de *gurdi*, “carreta”, más *bide*.

Con *gurdi* también conocemos más y que pueden ser interesantes como *Gurzufi*, ‘puente de carros’, de *gurdi* más *zubi* (*zufi* en ciertas localidades), ‘puente’, o *Gurtarrate*, ‘paso de carros’, de *gurdi*, más *arrate*, ‘paso’ generalmente montañoso.

Con *kaltzada*, ‘calzada’ que también puede aparecer con *G-*.

Bekokaltzada: “calzada de abajo”.

Galtzargaña, *Galzargaña*: “encima, en lo alto de la calzada vieja”.

Galtzarra, *Galzarra*, *Galzarreta*, *Kaltzarra*, *Kalzarra*, *Kaltazarreta*, *Kaltzadazarra*, *Kaltzadazarreta*, *Kalzarreta*: “calzada vieja”.

Galtzarostea: “detrás de la calzada”.

Galtzarrazpia: “debajo de la calzada vieja”.

Goikokaltzada: “calzada de arriba”.

Kaltzada, *Kaltzadeta*: “la Calzada”.

Kaltzadabea, *Kaltzadapea*: “debajo de la calzada”.

Kaltzadabeko: “de debajo de la calzada”.

Kaltzadabide, *Kaltzaide*: “camino a la calzada”.

Kaltzadabitarrea, *Kaltzadarte*: “entre calzadas”.

Kaltzadaburua: “extremo, cabezada de la calzada”.

Kaltzadagana, *Kaltzadagaña*: “encima, en lo alto de la calzada”.

Kaltzadakoa: “de la calzada”.

Kaltzadaldea: “de la parte de la calzada”.

Kaltzadaostea: “detrás de la calzada”.

Kaltzadaperra: “la herrén de la calzada”.

Kaltzadarrekaostea: “detrás del arroyo de la calzada”.

Kaltzadarte: “en la mitad de la calzada”.

Kaltzadasolo: “Pieza de la calzada”.

Kaltzadetarrena: “parte baja de la calzada”.

Kaltzadetaldea: “parte de la calzada”.

Con *Kaminoa*, “camino, carretera”:

Kaminoa, *Kaminueta*: “camino, carretera”.

Kaminalde: “de la parte del camino”.

Kaminobea: “debajo del camino”.

Con *erromes*, 'peregrino' y *frantzes*, 'francés'.

Erromespide, *Erromerispide*, *Erromesbide*, *Romesbide*, *Romescamino*, *Erromerobide*: "camino de peregrinos".

Erromerosolo: "pieza del peregrino".

Erromes, *Romes*: "peregrino".

Es evidente que esta palabra *erromes* es el paralelo exacto del castellano *romero*, en principio "peregrino que va a Roma".

Frantzesbide, *Frantsesbide*: "camino francés". Esperaríamos también *Frantsespide*, por el ensordecimiento de *-b-* tras sibilante, pero a decir verdad todos los testimonios que conocemos son con . Por lo tanto, lo citamos así.

Otros elementos como:

Kastro, *Kastrua*, "castro", que aparece en los documentos *Castrúa*, *Castrua*, *Crestua*.

Foroa, *Forua*, "foro", relacionados con éste y con el mismo sentido: *Foruaga* y *Furuaga*.

En la zona más suroeste, encontramos topónimos híbridos, de euskera y castellano, o con el elemento *carra*.

Karretabide: "camino de carretas".

Karretabidegana: "en lo alto del camino de carretas".

Carragrande.

Carramediana.

Carrancho.

Carrarreal.

Carratrebiño, *Carrapangua*, *Carraportilla*, *Carravillanueva*,... etc.

CONSIDERACIONES FINALES

1. No nos hemos detenido en los hagiónimos, por ser un tema muy extenso. Señalaremos solamente que el nombre de Santiago es en euskera *Done Jakue*. En la ruta jacobea conocemos todavía hoy día, en el pueblo de Egilatz, el topónimo *Doñakua*, que es la derivación del genuino *Done Jakue*, que nos aparece en la documentación también como *Doneaco*, *Doneaca*, *Doneacua*, siendo *Doneacue*⁶ el testimonio más antiguo que conocemos escrito en una sentencia de 1463.
2. En el pueblo de Alegría-Dulantzi, en plena Llanada alavesa, al camino *Erromespide*, que como ya hemos dicho, significa 'el camino del peregrino' sin duda alguna para referirse al Camino de Santiago, en estos últimos años se le llama *Camino de los romanos*. Tal y como me contaron naturales del lugar,

⁶. Archivo de la Junta Administrativa de Egilatz, año 1463, caja 4, n.5.3., s/f.

el cambio se produjo no hace más de cincuenta años, cuando algún técnico de la administración puso en el catastro *Camino de los romanos*. Sin duda éste parecía más entendible y cercano para alguien que desconoce la lengua vasca, que el *Erromespide* dichoso.

3. Con respecto al nombre que se le ha dado a la ruta de los peregrinos hacia Santiago, son varios los nombres que se utilizan. Tan sólo indicaré que el nombre *Camino de Santiago* es en euskera *Donejakuebidea*, de *Done Jakue*, ‘Santiago’ más *bide*. Pero los nombres que se usan en Álava son *Erromespide* y *Frantsesbide*.
4. Nos llama la atención que *Frantsesbide*, ‘El camino francés’ no aparezca en el primer tramo de la ruta. Este camino es llamado así por ser la ruta que venía de Francia, entrando por Gipuzkoa y Álava sin pasar por Navarra, que es por donde discurre la antigua calzada. Sin embargo, en toda esa zona, tal y como vemos en el mapa, es *Erromespide*. Más adelante y en los pueblos cercanos a Vitoria aparece tanto *Erromespide* como *Frantsesbide*.
5. El estudio de la toponimia nos sirve como complemento de otras disciplinas y a su vez nos abre nuevos interrogantes, tal es el caso de *Erromespide versus Frantsesbide*, sobre los que basar nuevas investigaciones.



BIBLIOGRAFÍA

GONZÁLEZ SALAZAR, J. A.: *Cuadernos de Toponimia*, .8 vol., Vitoria: Diputación Foral de Álava, 1985-1998.

LÓPEZ DE GUEREÑU, G: *Toponimia alavesa seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses, Onomasticon Vasconiae*, 5, Bilbao: Euskaltzaindia, 1989.

MICHELENA, L: *Apellidos Vascos*, San Sebastián: Editorial Txertoa, 5ª edición.

PORTILLA, MICAELA J: *Por Álava a Compostela: Una ruta europea: del paso de San Adrián al Ebro*, Vitoria: Diputación Foral de Álava, 1991.

Caminería Hispánica



Actas del VIII Congreso Internacional

Comunicación

© 2008, Ministerio de Fomento. CEDEX-CEHOPU

© 2008, Manuel Criado de Val

REALIZACIÓN

Calamar Edición y Diseño

NIPO 163-08-033-2

ISBN 978-84-7790-469-4

DEPÓSITO LEGAL M-27.274- 2008

<http://www.060.es>

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del «Copyright», bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamos públicos.

Impreso en España - *Printed in Spain*